



Brandýs nad Labem Stará Boleslav



ve fotografii
Kamila Voděry

foto © Kamil Voděra
text © PhDr. Milan Novák
2012
ISBN 978-80-260-3600-5

Brandýs nad Labem – Stará Boleslav,

„město dvou měst“ na řece Labi, uchovává a spojuje dvě z nejdůležitějších historických tradic českých zemí, křesťanskou tradici svatého knížete Václava, který byl roku 935 na přemyslovském hradě ve Staré Boleslavi zavražděn, a tradici ochranného obrazu české země, mariánského Palladia, s císařskou a královskou tradicí Habsbursko-Lotrinské dynastie, od roku 1547 až do roku 1918 neoddělitelně spjatou se zámekem v Brandýse nad Labem. Svými kulturními a stavebními památkami se řadí k nejvýznamnějším historickým místům země a návštěvníky láká i přírodními krásami řeky, luk a lesů bývalé královské honitby v srdci Čech. Současný Brandýs nad Labem – Stará Boleslav se 16 tisíci obyvatel je vyhledávanou lokalitou pro klidné bydlení a díky výhodné poloze v blízkosti hlavního města Prahy je oblíbeným místem pro sport a rekreaci.

Brandýs nad Labem – Stará Boleslav,

die „Doppelstadt“ an der Elbe, hütet und verbindet zwei der wichtigsten Traditionen der tschechischen Ländern: Die christliche Tradition des heiligen Fürsten Wenzel, der im Jahre 935 auf der Přemyslidenburg in Stará Boleslav ermordet wurde, und die Tradition des Schutzbildes des Landes Böhmen, des Marien-Palladiums, mit der kaiserlichen und königlichen Tradition des Herrscherhauses Habsburg-Lothringen, das seit 1547 bis 1918 mit dem Schloß in Brandýs nad Labem untrennbar verbunden war. Mit ihren kulturellen und baulichen Denkmäler zählt die Doppelstadt zu den bedeutendsten historischen Städten des Landes und lockt ihre Besucher auch mit der Naturschönheit ihrer Flußufer, Auen und Wälder des ehemaligen „königlichen Jagdreviers“. Die Stadt Brandýs nad Labem – Stará Boleslav, die rund 16 000 Einwohner zählt, ist dank ihrer ruhigen Lage ein beliebter Wohnort, und bietet dank ihrer Nähe zur Hauptstadt Prag viel Gelegenheit zum Sport und zur Erholung.

Brandýs nad Labem – Stará Boleslav,

the „town of two cities“, situated on the banks of the River Elbe, maintains and connects two of the most important traditions of the Czech Lands: the Christian tradition of Good King Wenceslas, who was murdered in the year 935 at the Přemyslide Castle of Stará Boleslav and the tradition of the protective image of the Czech Lands, St. Mary's Palladium. Furthermore the royal and imperial tradition of the Habsburg-Lorraine dynasty, were inseparably connected with the Castle of Brandýs nad Labem between 1547 and 1918. With its cultural and architectural monuments it belongs among the most important spots of the Czech Lands. Brandýs attracts its visitors also because of the natural beauty of the River Elbe, the meadows and forests of the ancient royal hunting grounds in the heart of Bohemia. Proximity to the capital city of Prague makes Brandýs nad Labem – Stará Boleslav a popular quiet residential as well as recreational location. The town's current population is 16,000.

Brandýs nad Labem – Stará Boleslav,

la „ciudad doble“ sobre el río Elba, conserva y reúne dos de las más importantes tradiciones de los países checos, la tradición cristiana del santo Príncipe Wenceslao, que fue asesinado en el año 935 en el castillo de los Premyslidas en Stará Boleslav y la tradición del „Palladium“, la imagen de la Virgen María, protectora de Bohemia, con la tradición imperial y real de la dinastía de Habsburgo-Lorena que fue unida inseparablemente al castillo de Brandýs nad Labem desde el año 1547 hasta 1918.

Esta ciudad doble pertenece gracias a sus monumentos culturales y arquitectónicos a las ciudades históricas más importantes del país y atrae a los visitantes también por la belleza natural de las orillas de sus ríos, sus prados y bosques del antiguo „cazadero royal“. Su proximidad a la capital checa (Praga) hace de Brandýs nad Labem – Stará Boleslav una zona popular y tranquila tanto para fines residenciales como recreativos. La población consta actualmente de 17.000 habitantes.

Brandýs nad Labem – Stará Boleslav,

a „két város városa“, az Elba folyón amely két fontos csehországi történelmi hagyományt őriz és kapcsol össze: Szent Vencel keresztény hagyományát, akit 935-ben Stará Boleslav-ban a Přemysl-ház várában meggyilkoltak, és Csehország oltalmazó Mária-képének - palladiumának tradícióját a Habsburg-Lotaringiai dinasztia császári és királyi hagyományával, ami 1547-től 1918-ig elválaszthatatlanul a Brandýsi kastélyhoz fűződött. Kulturális és építészeti emlékeivel az ország legjelentősebb történelmi helységei közé tartozik, és a Csehország szívében fekvő volt királyi vadászterület folyójának, réteinek és erdőinek természeti szépségével is vendégeket csábít. A főváros, Prága közelségének köszönhetően Brandýs nad Labem – Stará Boleslav népszerű és nyugalmas lakó-és pihenőváros. A település lakossága 16 000 fő.

Brandýs nad Labem – Stará Boleslav,

„la città delle due città“ sul fiume Elba, conserva e unisce due delle più importanti tradizioni storiche delle terre ceche, la tradizione cristiana del Principe Santo Venceslao, assassinato nell'anno 935 nel Castello Premislide di Stará Boleslav e la tradizione dell'immagine protettrice delle Terre Ceche, il Palladio Mariano, con la tradizione Imperiale e Reale della dinastia Asburgo-Lorena, indissolubilmente legata al castello di Brandýs nad Labem dall'anno 1547 fino al 1918. I suoi monumenti storici e architettonici si collocano tra i luoghi più significativi del Paese, ed attrae i visitatori anche con la bellezza naturale dei fiumi, dei prati e dei boschi, di quelle che furono un tempo le riserve di caccia reali, nel cuore della Boemia. L'attuale Brandýs nad Labem – Stará Boleslav con i suoi 16 mila abitanti è una delle più rinomate località soprattutto per tutti quelli che vogliono abitare nelle zone tranquille e grazie alla sua vantaggiosa posizione vicino alla capitale ceca Praga, è diventata la meta preferita per lo sport, vacanze e riposo.

Брандыс-над-Лабем – Стара-Болеслав,

„это город двух городов“, расположенный на реке Эльбе (Лаб), сохраняет в себе и объединяет две важнейшие исторические традиции чешских земель, т.е. христианскую традицию святого князя Вацлава, убитого в 935 году на пршемысловском замке-крепости в городе Стара-Болеслав, и традицию охраняющего образа чешской страны - марианского Паладия, с императорско-королевской традицией Габсбургско-Лотаринтской династии; начиная с 1547 года и вплоть до 1918 года она неотделимо связана с замком в гор. Брандыс-над-Лабем. Своими культурными и архитектурно-строительными достопримечательностями город относится к наиболее важным историческим местам страны, а посетителей он привлекает также природной красотой рек, лужаек и лесов бывших королевских охотничьих угодий в сердце Чехии. Современный город Брандыс-над-Лабем – Стара-Болеслав насчитывает 16 тысяч жителей, относится к облюбованным небольшим городам, в которых можно спокойно жить. Он расположен вблизи столицы Праги, поэтому люди туда с удовольствием ездят за спортом и отдыхом.



Brandýs nad Labem





Błogosławę
kdoż językiem
słym nepokleśl,
a kdoż nesloužil
nehodným sebe.
Łectes XXXIIII

Náměstí TGM

Masarykplatz

Masaryk Square

Plaza Masaryk

Masaryk tér

Riazza di Masaryk

Площадь

Т. Г. Масарыка





Historické domy

Historische Häuser

Historical houses of Brandýs

Casas históricas

Történelmi házak

Case storiche

Исторические дома





Katovna

Henkershaus

The executioner's house

La casa del verdugo

A hóhér háza

La casa del boia

Дом палача







Starý Brandýs

Das alte Brandýs

Old Brandýs

El viejo Brandýs

A régi Brandýs

La vecchia Brandýs

Старый Брандыс





Kostel Obrácení svatého Pavla (16. stol.)

Die Kirche der Bekehrung des St. Paulus (16. Jh.)

The Church of the Conversion of St. Paul (16th century)

La Iglesia de la conversión de San Pablo (siglo XVI)

Szent Pál megtérése templom (16. század)

La Chiesa della Conversione di San Paolo (XVI sec.)

Церковь Обращения св. Павла (16 век)



*Kostel sv. Vavřince
(14. stol.)*

*Die Hl.-Lorenzkirche
(14. Jh.)*

*The Church of St. Lawrence
(14th century)*

*La Iglesia de San Lorenzo
(siglo XIV)*

*Szent Lőrinc templom
(14. század)*

*La Chiesa di San Lorenzo
(XIV sec.)*

*Церковь св. Лаврентия
(14 век)*



Kostel sv. Petra
(12. stol.)

Die Hl.-Peterskirche
(12. Jh.)

St. Peter's Church
(12th century)

La Iglesia de San Pedro
(siglo XII)

Szent Péter templom
(12. század)

La Chiesa di San Pietro
(XII sec.)

Церковь св. Петра
(12 век)







Kaple a kapličky

Kleine und große Kapellen

Large and small chapels

Capillas grandes y pequeñas

Kápolnák és kis kápolnák

Cappelle e cappelline

Капеллы и часовни





Brandýský hřbitov

*Brandeiser
Friedhof*

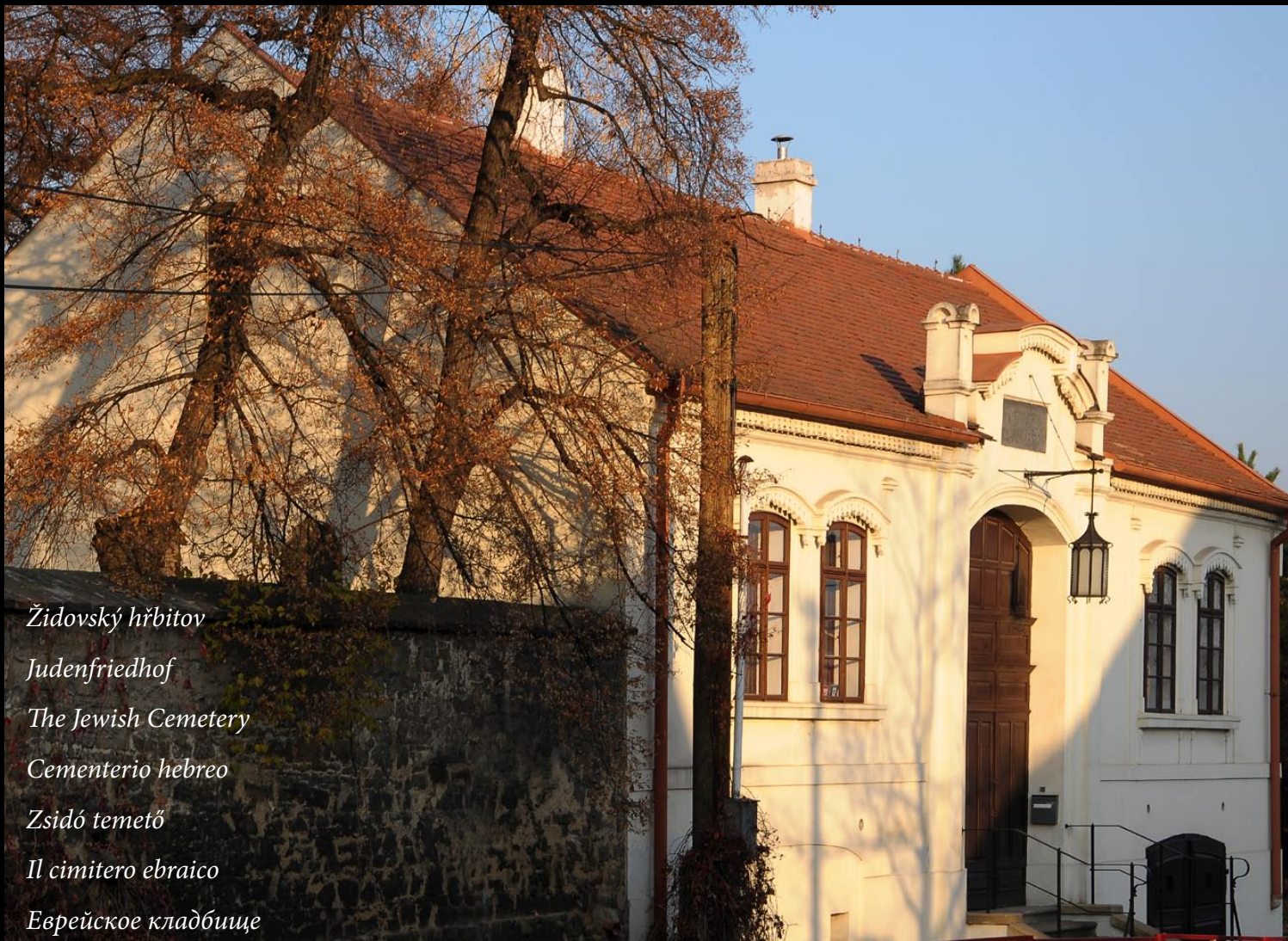
*The Cemetery
of Brandýs*

*Cementerio
de Brandýs*

*A Brandýsi
temető*

*Il cimitero
di Brandýs*

*Кладбище
в Брандысе*



Židovský hřbitov

Judenfriedhof

The Jewish Cemetery

Cementerio hebreo

Zsidó temető

Il cimitero ebraico

Еврейское кладбище













*Císařský a královský zámek
Brandýs nad Labem*

*Das kaiserliche und königliche Schloss
Brandeis an der Elbe*

*The Imperial and Royal Castle
in Brandýs nad Labem*

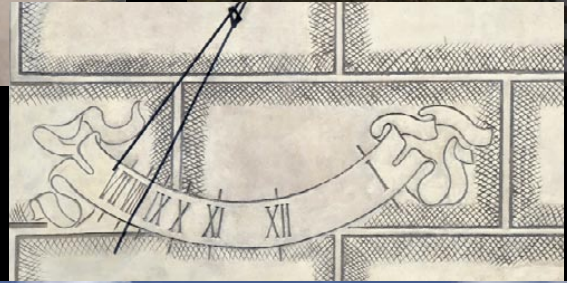
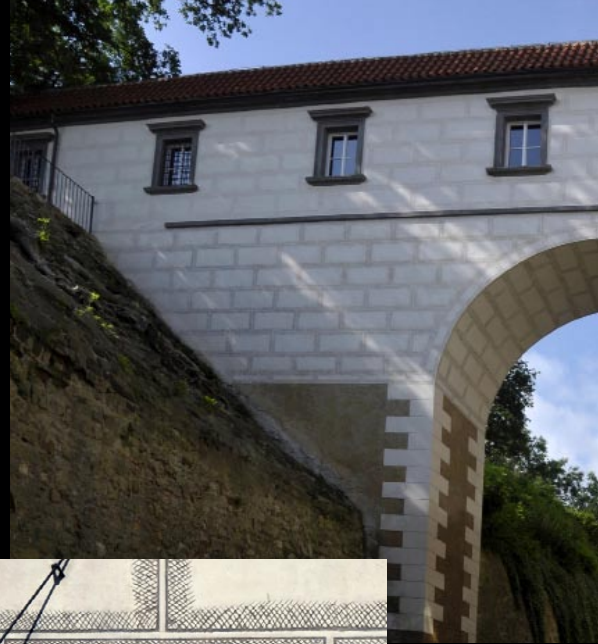
*El castillo imperial
de Brandýs nad Labem*

*Császári és királyi kastély
Brandýs nad Labem*

*Il castello imperiale e reale
Brandýs nad Labem*

*Императорско-королевский дворец
Брандыс-над-Лабем*











*Ренесанční nádvoří | Innenhof des Renaissanceschlosses | Renaissance courtyard | Patio renacentista
Reneszánsz udvar | Cortile rinascimentale | Двор в стиле Ренессанс*





Císařské apartmány
Kaiserliche Appartements
Imperial Apartments
Apartmentos imperiales
Császári lakosztályok
Appartamenti imperiali
Императорские
апартаменты







Mlín a pivovar
Mühle und Brauhaus
The Mill and Brewery
Molino y fábrica de cerveza
Malom és sörgyár
Il mulino e la birreria
Мельница и пивзавод



Řeka Labe | Der Elbfluß | The River Elbe | El río Elba | Elba folyó | Il fiume Elba | Река Эльба





Mosty | Die Brücken | The Bridges | Los puentes | Hidak | I ponti | Мосты

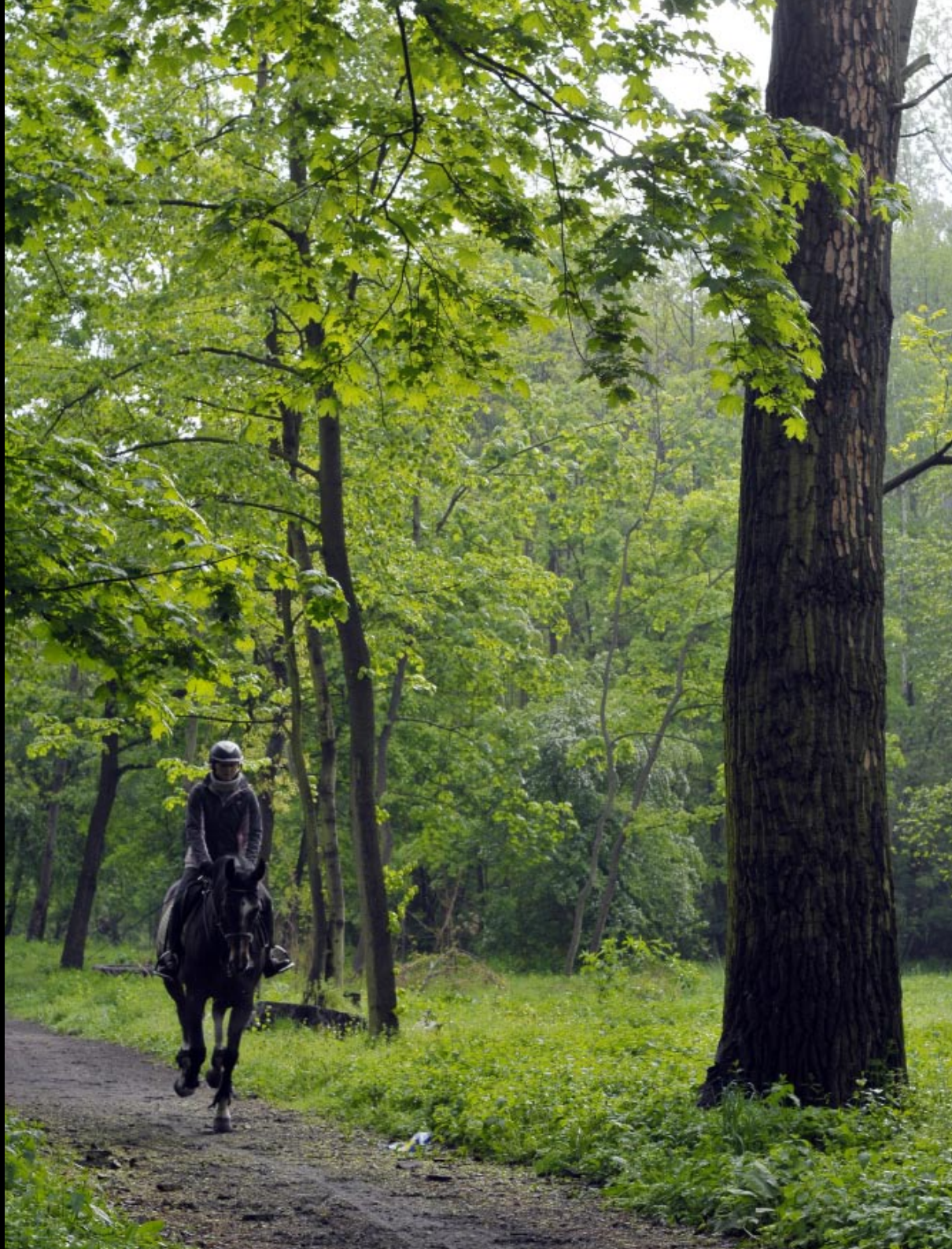












Příroda a sport | Natur und Sport | Nature and Sports | Naturaleza y deporte





Természet és sport | Natura e sport | Природа и спорт







Stará Boleslav



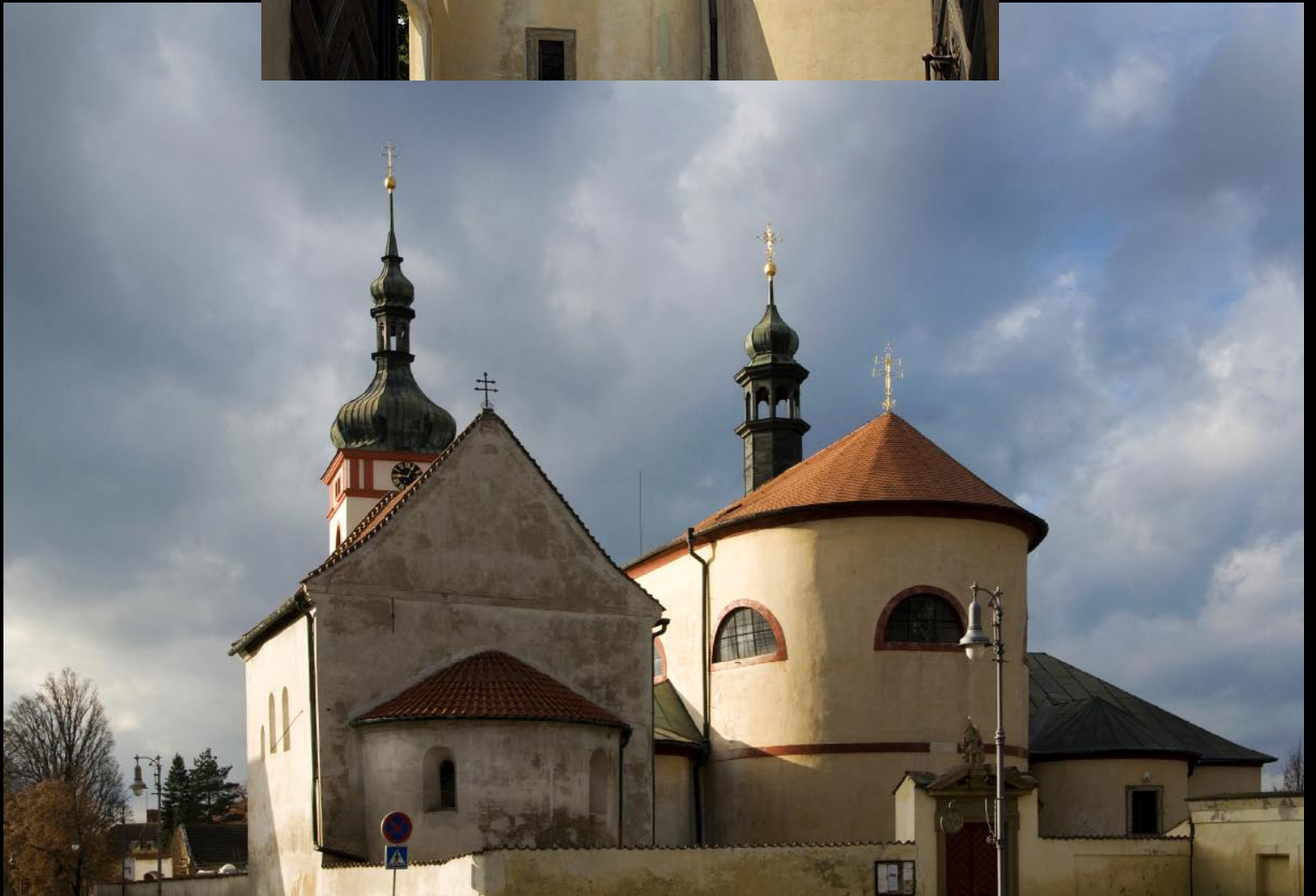


Bazilika sv. Václava (11. stol.)

Basilika des Hl. Wenzels (11. Jh.) | The Basilica of St. Wenceslaus (11. century)

La Basílica de San Wenceslao (siglo XI) | Szent Vencel bazilika (11. század)

La Basilica di San Venceslao (XI sec.) | Базилика св. Вацлава (11 век)







Místo mučednické smrti knížete Václava

Die Stelle des Martyrertodes vom Fürsten Wenzel

The Site of Prince Wenceslaus's Martyrdom

El lugar donde murió el mártir el Príncipe Wenceslao

Vencel herceg vértanúságának helye

Il luogo del martirio del principe Wenceslao

Место мученической смерти князя Вацлава









KNÍŽE NÁŠ



Kostel sv. Klimenta (11. stol.) | Die St.-Klemens-Kirche (11. Jh.) | Clement's Church (11th century)

La Iglesia de San Clemente (siglo XI) | Szent Klement templom (11. század)

La Chiesa di San Clemente (XI sec.) | Церковь св. Климента (11 век)





Mariánské náměstí

Der Hl. Marienplatz

St. Mary's Square

La Plaza de Sta. María

Szűz Mária tér

La Piazza di Sta Maria

*Марианская площадь
(пл. Пресвятой Богородицы)*







*Poutní chrám
Nanebevzetí Panny Marie
(17. stol.)*

*Die Wallfahrtskirche
Jungfrau Marie Himmelfahrt
(17. Jh.)*

*The Pilgrimage Church
of the Assumption of St. Mary
(17th century)*

*El Santuario de la Asunción
de la Virgen María
(siglo XVII)*

*Szűz Mária mennybemenetele
zarándoktemplom
(17. század)*

*Il Santuario dell'Assunzione
della Vergine Maria
(XII sec.)*

*Паломнический
Воскресенский собор
Девы Марии
(17 век)*



Palladium země české | Das Palladium des Böhmischen Landes

The Palladium of Bohemia | El Palladio, de Bohemia

Palladium | Il Palladio di Boemia | Палладий









G. H. M. G.
M. S. M.
1829

B. V. DE S. CROCE



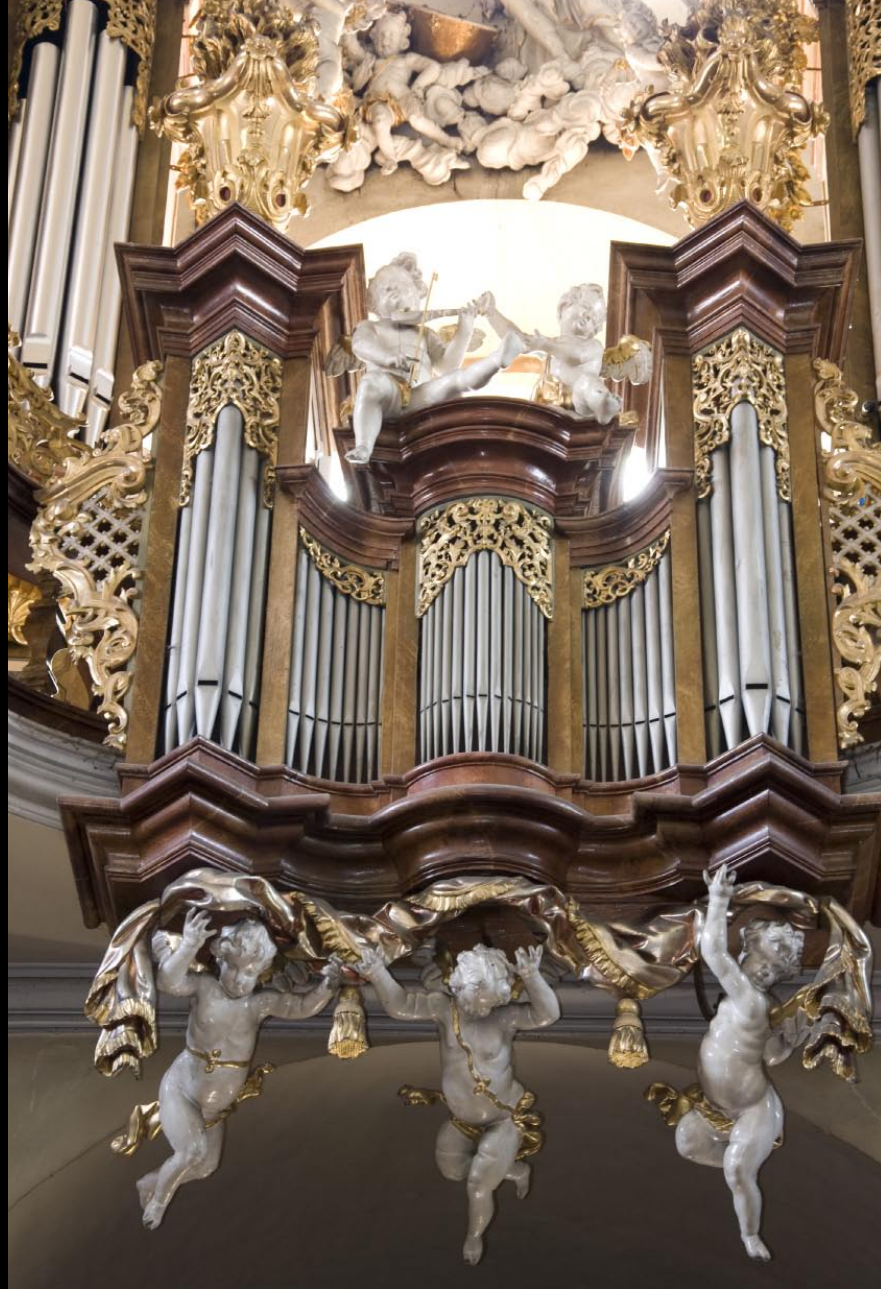
B. V. DI MONTE S. ANGELO



B. V. DI MONTE SERRATO







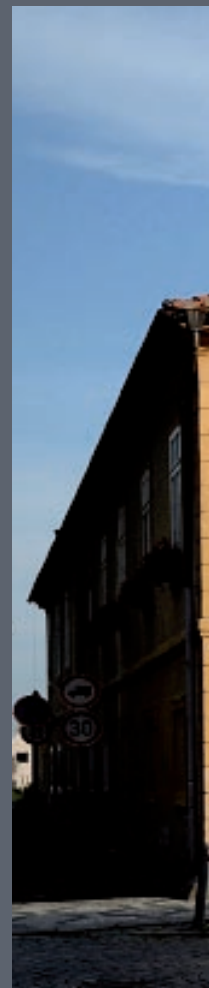














Historické domy

Historische Häuser

Historical houses

Casas históricas

Történelmi házak

Case storiche

Исторические дома



Baroko
Der Barockstil
The Baroque
El barroco
A barokk
Il Barocco
Барокко





Jezuitská kolej
Jesuitenkolleg
The Jesuit college
El Colegio jesuita
A jezsuita kollégium
Collegio dei Gesuiti
Коллегия иезуитов





autor děkuje

majitelům fotografovaných objektů a všem ostatním, kteří přispěli k vytvoření této knihy,
zejména pak paní Jirkovské, panu Havelkovi, panu Šorelovi
a pilotům Zdeňku Ježkovi a Milanu Janouškovi.

Brandýs nad Labem Stará Boleslav *ve fotografii*

fotografie a grafická úprava
Kamil Voděra

text a editor
PhDr. Milan Novák

překlady
**Helga Schwendiger, Gabriela Kalinová,
Quido Carrai, Matěj Klimeš**

vydalo
**Město
Brandýs nad Labem
Stará Boleslav**

knih vznikla za podpory grantového programu
města Brandýs nad Labem - Stará Boleslav

2012
vydání první

ISBN 978-80-260-3600-5